

Mémoires livre 1 ch 2 19-23**Sans pratique, tout se perd****Nécessité de l'exercice**

19 Ἴσως εἴποιεν ἂν πολλοὶ τῶν φασκόντων φιλοσοφεῖν ὅτι οὐκ ἂν ποτε ὁ δίκαιος ἄδικος γένοιτο, οὐδὲ ὁ σώφρων ὑβριστής, οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν ὧν μάθησίς ἐστιν, ὁ μαθὼν ἀνεπιστήμων ἂν ποτε γένοιτο. Ἐγὼ δὲ περὶ τούτων οὐχ οὕτω γινώσκω· ὁρῶ γὰρ ὥσπερ τὰ τοῦ σώματος ἔργα τοὺς μὴ τὰ σώματα ἀσκοῦντας οὐ δυναμένους ποιεῖν, οὕτω καὶ τὰ τῆς ψυχῆς ἔργα τοὺς μὴ τὴν ψυχὴν ἀσκοῦντας οὐ δυναμένους· οὔτε γὰρ ἂν δεῖ πράττειν οὔτε ὧν δεῖ ἀπέχεσθαι δύνανται. **20** Διὸ καὶ τοὺς υἱεῖς οἱ πατέρες, κἂν ὧσι σώφρονες, ὅμως ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἀνθρώπων εἴργουσιν, ὡς τὴν μὲν τῶν χρηστῶν ὁμιλίαν ἀσκησιν οὔσαν τῆς ἀρετῆς, τὴν δὲ τῶν πονηρῶν κατάλυσιν. Μαρτυρεῖ δὲ καὶ τῶν ποιητῶν ὃ τε λέγων·

« Ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ' ἐσθλὰ διδάξεται· ἦν δὲ κακοῖσι

συμμίσης, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἐόντα νόον, »

καὶ ὁ λέγων·

« Αὐτὰρ ἀνὴρ ἀγαθὸς τοτὲ μὲν κακός, ἄλλοτε δ' ἐσθλός. »

21 Κἀγὼ δὲ μαρτυρῶ τούτοις· ὁρῶ γὰρ ὥσπερ τῶν ἐν μέτρῳ πεποιημένων ἐπὶ τοὺς μὴ μελετῶντας ἐπιλανθανομένους, οὕτω καὶ τῶν διδασκαλικῶν λόγων τοῖς ἀμελοῦσι λήθην ἐγγιγνομένην. Ὅταν δὲ τῶν νοητικῶν λόγων ἐπιλάβηται τις, ἐπιλέλησται καὶ ὧν ἡ ψυχὴ πάσχουσα τῆς σωφροσύνης ἐπεθύμει· τούτων δ' ἐπιλαθόμενον οὐδὲν θαυμαστὸν καὶ τῆς σωφροσύνης ἐπιλαθέσθαι. **22** Ὅρῶ δὲ καὶ τοὺς εἰς φιλοποσίαν προαχθέντας καὶ τοὺς εἰς ἔρωτας ἐγκυλισθέντας ἥττον δυναμένους τῶν τε δεόντων ἐπιμελεῖσθαι καὶ τῶν μὴ δεόντων ἀπέχεσθαι. Πολλοὶ γὰρ καὶ χρημάτων δυνάμενοι φείδεσθαι, πρὶν ἐρᾶν, ἐρασθέντες οὐκέτι δύνανται· καὶ τὰ χρήματα καταναλώσαντες, ὧν πρόσθεν ἀπείχοντο κερδῶν, αἰσχρὰ νομίζοντες εἶναι, τούτων οὐκ ἀπέχονται. **23** Πῶς οὐκ ἐνδέχεται σωφρονήσαντα πρόσθεν αὐθις μὴ σωφρονεῖν, καὶ δίκαια δυνηθέντα πράττειν αὐθις ἀδυνατεῖν; Πάντα μὲν ἔμοιγε δοκεῖ τὰ καλὰ καὶ τὰγαθὰ ἀσκητὰ εἶναι, οὐχ ἥκιστα δὲ σωφροσύνη. Ἐν γὰρ τῷ αὐτῷ σώματι συμπεφυτευμέναι τῇ ψυχῇ αἱ ἡδοναὶ πείθουσιν αὐτὴν μὴ σωφρονεῖν, ἀλλὰ τὴν ταχίστην ἑαυταῖς τε καὶ τῷ σώματι χαρίζεσθαι.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf voc. vu dans livre I, ch 2, 01-18)**19**

φάσκω ¹: affirmer, prétendre

φιλοσοφέω, ὦ : philosopher

ποτέ (*encl*) ¹: un jour; // οὐ ποτε : jamais ;

δίκαιος , α, ον ¹: juste

ἄδικος , ος, ον ²: injuste

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ;

σώφρων , ων, ον ²: (*superlatif*: σωφρονέστατος , η, ον) : sage, qui est maître de soi

ἄλλο οὐδέν : *complément de de μαθών et aussi, - mais il faut le sous-entendre au*

génitif – de ἀνεπιστήμων : *littéralement* : οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν ὧν μάθησις ἐστίν, ὁ μαθὼν

ἀνεπιστήμων ἂν ποτε γένοιτο : “*et il n’y a rien, parmi les choses qui s’apprennent,*

dont celui qui les a apprises puisse devenir ignorant”

μάθησις , εως (ῆ) : action d’apprendre, acquisition de connaissances

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: (μαθοῦσι : *part. aor. D pl*) : apprendre, savoir, être instruit ;

ἀνεπιστήμων , ων , ον : + G : ignorant de

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière; / οὕτω ... ὥσπερ (*second membre parfois s e*) : aussi

... que ; // οὕτω καί : de même, aussi;

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι*) ¹: **1** apprendre à connaître, connaître; **2** juger, penser, être d'avis

ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ; ὥσπερ ... οὕτω *ou* ὥσπερ ...

οὕτω καί ...: comme... ainsi, de même que... de même ;

ἔργον ,ου (τό) ¹: **1** activité, travail; **2** l’ouvrage, l’oeuvre; l’affaire ;

ἀσκέω , ῶ ³: + A : exercer ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de

ἀπέχω + G ²: s’éloigner, être éloigné de ; // ἀπέχομαι (ἀφέξομαι, ἀπεσχίμαι) + G ²: s’abstenir de

20

διό ⁴: donc, c’est pourquoi, voilà pourquoi

υἱός , οῦ (ὁ) ¹: (*NA pl υἱεῖς*) : le fils

πατήρ , πατρός (*ou πατέρος*) (ὁ) ¹: le père

κἂν ¹: = καὶ ἐάν ; καί + ἂν + *subj.* : même si ;

κἂν ὧσι σώφρονες : *le sujet de ὧσι est οἱ υἱεῖς s. e.*

ὅμως ¹: pourtant, cependant, néanmoins, toutefois

πονηρός / πόνηρος , πονηρά / πονήρα , πονηρόν / πόνηρον ¹: mauvais, méchant, nuisible, scélérat, bon à rien ;

εἴργω³: écarter, tenir à distance de (ἀπό + G)

ὥς + *accusatif absolu* : “persuadés que” ...; ὥς ... ἄσκησιν οὕσαν τῆς ἀρετῆς = ὥς < νομίζοντες> ... ἄσκησιν <εἶναι>

χρηστός, ἢ, ὄν¹: bon, valable, vertueux, honnête

ἄσκησις, εὖς (ἦ) : l’entraînement à, la pratique de (+ G)

κατάλυσις, εὖς (ἦ) : le renversement, la destruction

μαρτυρέω, ὦ¹: témoigner, attester ; + D : appuyer de son témoignage l’avis de qqn, => partager et confirmer son opinion

ποιητής, οὗ (ὁ)⁴: l’auteur, le poète

ici commence une citation de 2 vers de Théognis, poète gnominique de Mégare, qui vivait vers 530; Théognis, v. 35 et 36, de l’édition M. Patin Paris 1877

ἐσθλός, ἢ, ὄν²: 1 bon, utile; 2 noble, vertueux, honnête ;

διδάσκω, διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα¹: 1 enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A); 2 se laisser enseigner, apprendre

Ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ’ ἐσθλὰ διδάξαι : en prose, on aurait : διδάξει (2^{ème} p. sg.) ἐσθλὰ ἅπ’ ἐσθλῶν ...

ἤν = ἐάν : si (éventuel + subjonctif), pourvu que

κακός, ἢ, ὄν¹: mauvais, méchant, malfaisant, pernicieux, vaurien (κακοῖσι : D pl poét.)

συμμίσγω : + D : avoir des relations avec, avoir commerce avec;

ἀπόλλυμι¹: (ἀπολῶ, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de, corrompre ;

νόος / νοῦς, νόου / νοῦ (ὁ)¹: l’esprit, la raison, le coeur, intelligence

έόντα part. pr. à l’A poét. de εἶμι

le vers qui suit est d’un auteur inconnu

αὐτάρ : et, d’autre part; or, mais, néanmoins

άνήρ, άνδρός (ὁ)¹: (D pl άνδράσιν) : l’homme

τότε¹: 1 alors 2 τοτὲ μὲν ... τοτὲ δέ / ἄλλοτε δέ⁴: tantôt...tantôt

21

κάγώ = καὶ ἐγώ

μέτρον, ου (τό) : la mesure, la juste mesure (d’un vers, par ex.)

ἔπος, ους (τό)³: 1 la parole; 2 le vers

en prose, ἔπος signifie ordinairement hexamètre, ou vers épique, et par généralisation, vers.

μελετάω , ὤ ⁴: + *inf.* : s'exercer à ;

ἐπιλανθάνομαι (ἐπιλήσομαι , ἐπελαθόμην , ἐπιέλησμαι ; *inf. aor.* ἐπιλαθέσθαι) : + G :

oublier

διδασκαλικός , ή , ον : relatif à l'enseignement, du maître

ἀμελέω , ὤ ²: **1** négliger, être négligent ; **2** faire peu de cas de, ne pas se soucier de

τοῖς ἀμελοῦσι : ἀμελοῦσι ; *Attention ! D pl. du part. pr. !*

λήθη , ης (ή) : l'oubli

ἐγγίγνομαι / ἐγγίνομαι + D ³: être inné, être naturel à ; se produire

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que

νουθετικός , ή , όν : propre à redresser, à ramener à la raison, à avertir

construction : καὶ ὧν ή ψυχή πάσχουσα τῆς σωφροσύνης ἐπεθύμει = καὶ τούτων ᾧ ή ψυχή πάσχουσα τῆς σωφροσύνης ἐπεθύμει : ellipse de l'antécédent, attraction du relatif, et hellénisme! Littéralement : “ des choses qu'éprouvant, l'âme désirait la sagesse ” => “ des impressions qui faisaient désirer à l'âme la sagesse ”

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : éprouver (*en bien ou en mal*)

22

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers

φιλοποσία , ας (ή) : l'amour de la boisson, l'ivrognerie

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; προήχθην : *aor P 1^{ère} p sg ; part aor P προαχθείς*) : **1** mener en avant, faire avancer ; **2** pousser à, exciter

ἔρως , ἔρωτος (ό) ²: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;

ἐγκυλίομαι : *f.* : (*part. aor. P ἐγκυλισθείς, έντος*) : se rouler dans, se livrer à (εἰς + A)

ἥττον / ἥσσον ¹: *adv.* moins

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, les biens, l'argent ;

construction : καὶ χρημάτων δυνάμενοι ... οὐκέτι δύνανται, καὶ τὰ χρήματα καταναλώσαντες ... οὐκ ἀπέχονται: « à la fois... et... »

φείδομαι ⁴: épargner, ménager ; s'abstenir de ;

πρίν ¹: *conj* : + *inf* : avant de, avant que ;

ἐράω , ἐρῶ ³: + G : désirer passionnément, aimer, être amoureux, être épris de ;

ἔραμαι (*aor.* ἠράσθην ; *part. aor.* ἐρασθείς , έντος) : +G : désirer follement, être épris de, aimer

οὐκέτι ²: ne... plus

καταναλίσκω (*aor* κατανήλωσα; *part. aor.* κατανάλωσας , καταναλώσαντος) : dépenser entièrement, consumer, perdre

πρόσθε / πρόσθεν ²: avant , auparavant;

κέρδος , ους (τό) ³: **1** le gain, le profit; **2** le désir de profit, la cupidité

αἰσχρός , ά, όν ¹: haïssable, infâme, déshonorant, honteux, indigne ;

construction : τούτων reprend ὧν ...κερδῶν

23

πῶς : Πῶς οὐκ ἐνδέχεται ... ; « comment n'est-il pas possible que ... » = « comment peut-on dire qu'il n'est pas possible que ... » => « il est faux qu'il ne soit pas possible que ... » => « il est manifestement possible que ... »

ἐνδέχεται : *impers.* : il est possible

σωφρονέω , ὦ ²: **1** avoir l'âme en bon état, être dépourvu de passions, être prudent, être sage ; **2** être chaste, tempérant ;

αὐθις ²: ensuite

ἀδυνατέω , ὦ : ne pas pouvoir, être incapable de

δοκεῖ μοι + *inf*¹: il me semble, je pense, je crois que ;

τάγαθά = τὰ ἀγαθά

ἀσκητός , ή,όν : qu'on peut acquérir par l'exercice ou la pratique

οὐχ ἥκιστα = surtout

συμφυτεύω : planter ensemble, semer ; // *part. pft. P* : συμπεφυτευομένος , η, ον : inné, naturel, connaturel à (+ D)

συμπεφυτευμένοι a pour complément τῇ ψυχῇ

τάχιστος , η, ον ²: très rapide, le plus rapide ; τὴν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite

Vocabulaire alphabétique :

ἄδικος , ος, ον ²: injuste

ἀδυνατέω , ὦ : ne pas pouvoir, être incapable de

αἰσχρός , ά, όν ¹: haïssable, infâme, déshonorant, honteux, indigne ;

ἀμελέω , ὦ ²: **1** négliger, être négligent ; **2** faire peu de cas de, ne pas se soucier de

ἀνεπιστήμων , ων , ον : + G : ignorant de

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*D pl* άνδράσιν) : l'homme

ἀπέχω + G ²: s'éloigner, être éloigné de ; // ἀπέχομαι (ἀφέξομαι,ἀπεσχίμαι) + G ²: s'abstenir de

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de, corrompre ;

ἀσκέω , ὤ ³: + A : exercer ;

ἄσκησις , εως (ή) : l'entraînement à , la pratique de (+ G)

ἀσκητός , ή,όν : qu'on peut acquérir par l'exercice ou la pratique

αὐθις ²: ensuite

αὐτάρ : et, d'autre part; or, mais, néanmoins

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*part. aor. γνούς* ; *inf. aor. : γνῶναι* ;) ¹: **I** apprendre à connaître, connaître; **2** juger, penser, être d'avis

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de

διδασκαλικός , ή, on : relatif à l'enseignement, du maître

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: **I** enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A);

2 se laisser enseigner, apprendre

δίκαιος , α, on ¹: juste

διό ⁴: donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi

δοκεῖ μοι + *inf* ¹: il me semble, je pense, je crois que ;

ἐγγίγνομαι / ἐγγίνομαι + D ³: être inné, être naturel à ; se produire

ἐγκυλίομαι : *f.* : (*part. aor. P ἐγκυλισθεῖς* , ἐντος) : se rouler dans, se livrer à (εἰς + A)

εἵρω ³: écarter, tenir à distance de (ἀπό + G)

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers

ἐνδέχεται : *impers.* : il est possible

ἐπιλανθάνομαι (ἐπιλήσομαι , ἐπελαθόμην , ἐπιέλησμαι ; *inf. aor. ἐπιλαθέσθαι*) : + G : oublier

ἔπος , ους (τό) ³: **I** la parole; **2** le vers

ἔραμαι (*aor. ἠράσθην* ; *part. aor. ἐρασθεῖς* , ἐντος) : +G : désirer follement, être épris de, aimer

ἐράω , ἐρῶ ³: + G : désirer passionnément, aimer, être amoureux, être épris de ;

ἔργον , ου (τό) ¹: **I** activité, travail; **2** l'ouvrage, l'oeuvre; l'affaire ;

ἔρως , ἔρωτος (ὁ) ²: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;

ἐσθλός , ή, ὄν ²: **I** bon, utile; **2** noble, vertueux, honnête ;

ἤν = ἐάν : si (*éventuel + subjonctif*) , pourvu que

ἥττον / ἥσσον ¹: *adv.* moins

κακός , ή, ὄν ¹: mauvais, méchant, malfaisant, pernicieux, vaurien (κακοῖσι : *D pl poét.*)

καὶ ἂν ¹: = καὶ ἐάν ; καί + ἂν + *subj.* : même si ;

κατάλυσις , εως (ή) : le renversement, la destruction

καταναλίσκω (*aor* κατανήλωσα ; *part. aor.* κατανάλωσας , καταναλώσαντος) : dépenser entièrement, consumer, perdre

κέρδος , ους (τό) ³: **1** le gain, le profit; **2** le désir de profit, la cupidité

λήθη , ης (ή) : l'oubli

μάθησις , εως (ή) : action d'apprendre, acquisition de connaissances

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: (μαθοῦσι : *part. aor. D pl*) : apprendre, savoir, être instruit ;

μαρτυρέω , ὤ ¹: témoigner, attester ; + D : appuyer de son témoignage l'avis de qqn, => partager et confirmer son opinion

μελετάω , ὦ ⁴: + *inf.* : s'exercer à ;

μέτρον , ου (τό) : la mesure, la juste mesure (*d'un vers, par ex.*)

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὅ) ¹: l'esprit, la raison, le coeur, intelligence

νουθετικός , ή , ὄν : propre à redresser, à ramener à la raison, à avertir

ὅμως ¹: pourtant, cependant, néanmoins, toutefois

ὅταν ¹: = ὅτε + ἂν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ;

οὐκέτι ²: ne... plus

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière; / οὕτω ... ὥσπερ (*second membre parfois s e*) : aussi ... que ; // οὕτω καί : de même, aussi;

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : éprouver (*en bien ou en mal*)

πατήρ , πατρός (*ou* πατέρος) (ὅ) ¹: le père

ποιητής , οὔ (ὅ) ⁴: l'auteur, le poète

πονηρός / πόνηρος , πονηρά / πονήρα , πονηρόν / πόνηρον ¹: mauvais, méchant, nuisible, scélérat, bon à rien ;

ποτε (*encl*) ¹: un jour; // οὔ ποτε : jamais ;

πρίν ¹: *conj* : + *inf* : avant de, avant que ;

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; προήχθην : *aor P 1^{ère} p sg ; part aor P* προαχθείς) : **1** mener en avant, faire avancer ; **2** pousser à, exciter

πρόσθε / πρόσθεν ²: avant , auparavant;

συμμίσγω : + D : avoir des relations avec, avoir commerce avec;

συμφυτεύω : planter ensemble, semer ; // *part. pft. P* : συμπεφυτευόμενος , η, ον : inné, naturel, connaturel à (+ D)

σωφρονέω , ὤ ² : **1** avoir l'âme en bon état, être dépourvu de passions, être prudent, être sage ; **2** être chaste, tempérant ;

σώφρων , ων, ον ² : (*superlatif* : σωφρονέστατος , η, ον) : sage, qui est maître de soi
τάχιστος , η, ον ² : très rapide, le plus rapide ; τὴν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite
τότε ¹ : **1** alors **2** τοτὲ μὲν ... τοτὲ δέ / ἄλλοτε δέ ⁴ : tantôt...tantôt

υἱός , οὔ (ὅ) ¹ : (*NA pl υἱεῖς*) : le fils

φάσκω ¹ : affirmer, prétendre

φείδομαι ⁴ : épargner, ménager ; s'abstenir de ;

φιλοποσία , ας (ή) : l'amour de la boisson, l'ivrognerie

φιλοσοφέω , ὤ : philosopher

χρήματα , ων (τά) ² : les richesses, les biens, l'argent ;

χρηστός , ή, όν ¹ : bon, valable, vertueux, honnête

ὥσπερ ¹ : comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ; ὥσπερ ... οὕτω *ou* ὥσπερ ... οὕτω καί ... : comme... ainsi, de même que... de même ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

αἰσχρός , ά, όν ¹ : haïssable, infâme, déshonorant, honteux, indigne ;

άνήρ , άνδρός (ό) ¹ : (*D pl άνδράσιν*) : l'homme

ἀπόλλυμι ¹ : (ἀπολῶ , ἀπώλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de, corrompre ;

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ;*) ¹ : **1** apprendre à connaître, connaître; **2** juger, penser, être d'avis

δεῖ ¹ : il faut, il est nécessaire de, il est besoin de

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹ : **1** enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A); **2** se laisser enseigner, apprendre

δίκαιος , α, ον ¹ : juste

δοκεῖ μοι + *inf* ¹ : il me semble, je pense, je crois que ;

εἰς / ἐς + A ¹ : dans , vers

ἔργον , ου (τό) ¹ : **1** activité, travail; **2** l'ouvrage, l'oeuvre; l'affaire ;

ἥττον / ἥσσον ¹ : *adv.* moins

κακός, ή, όν ¹: mauvais, méchant, malfaisant, pernicieux, vaurien (κακοῖσι : *D pl poét.*)

κἄν ¹: = καὶ ἐάν ; καί + ἄν + *subj.* : même si ;

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα ¹: (μαθοῦσι : *part. aor. D pl*) : apprendre, savoir, être instruit ;

μαρτυρέω, ὤ ¹: témoigner, attester ; + D : appuyer de son témoignage l'avis de qqn, => partager et confirmer son opinion

νόος / νοῦς, νόου / νοῦ (ό) ¹: l'esprit, la raison, le coeur, intelligence

ὅμως ¹: pourtant, cependant, néanmoins, toutefois

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière; / οὕτω ... ὥσπερ (*second membre parfois s e*) : aussi ... que ; // οὕτω καί : de même, aussi;

πάσχω ¹: (πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα) : éprouver (*en bien ou en mal*)

πατήρ, πατρός (*ou πατέρος*) (ό) ¹: le père

ποιητής, οὔ (ό) ⁴: l'auteur, le poète

πονηρός / πόνηρος, πονηρά / πονήρα, πονηρόν / πόνηρον ¹: mauvais, méchant, nuisible, scélérat, bon à rien ;

ποτέ (*encl*) ¹: un jour; // οὔ ποτε : jamais ;

πρίν ¹: *conj* : + *inf* : avant de, avant que ;

τότε ¹: **1** alors **2** τοτὲ μὲν ... τοτὲ δέ / ἄλλοτε δέ ⁴: tantôt...tantôt

υἱός, οὔ (ό) ¹: (*NA pl υἱεῖς*) : le fils

φάσκω ¹: affirmer, prétendre

χρηστός, ή, όν ¹: bon, valable, vertueux, honnête

ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ; ὥσπερ ... οὕτω *ou* ὥσπερ ... οὕτω καί ...: comme... ainsi, de même que... de même ;

fréquence 2 :

ἄδικος, ος, ον ²: injuste

ἀμελέω, ὤ ²: **1** négliger, être négligent ; **2** faire peu de cas de, ne pas se soucier de

ἀπέχω + G ²: s'éloigner, être éloigné de ; // ἀπέχομαι (ἀφέξομαι, ἀπεσχήμαι) + G ²: s'abstenir de

αὐθις ²: ensuite

ἔρως, ἔρωτος (ό) ²: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;

ἐσθλός, ή, όν ²: **1** bon, utile; **2** noble, vertueux, honnête ;

οὐκέτι ²: ne... plus

πρόσθε / πρόσθεν ²: avant , auparavant;

σωφρονέω , ὤ ²: **1** avoir l'âme en bon état, être dépourvu de passions, être prudent, être sage ;

2 être chaste, tempérant ;

σώφρων , ων, ον ²: (*superlatif*: σωφρονέστατος , η, ον) : sage, qui est maître de soi

τάχιστος , η, ον ²: très rapide, le plus rapide ; τήν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, les biens, l'argent ;

fréquence 3 :

ἀσκέω , ὤ ³: + *A* : exercer ;

εἵρω ³: écarter, tenir à distance de (ἀπό + *G*)

ἔπος , ους (τό) ³: **1** la parole; **2** le vers

ἐράω , ἐρῶ ³: + *G* : désirer passionnément, aimer, être amoureux, être épris de ;

κέρδος , ους (τό) ³: **1** le gain, le profit; **2** le désir de profit, la cupidité

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; προήχθην : *aor P 1^{ère} p sg ; part aor P προαχθείς*) : **1** mener en avant, faire avancer ; **2** pousser à, exciter

fréquence 4 :

διό ⁴: donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi

μελετάω , ὤ ⁴: + *inf.* : s'exercer à ;

φείδομαι ⁴: épargner, ménager ; s'abstenir de ;

ne pas apprendre :

ἀδυνατέω , ὤ : ne pas pouvoir, être incapable de

ἀνεπιστήμων , ων , ον : + *G* : ignorant de

ἄσκησις , εως (ή) : l'entraînement à , la pratique de (+ *G*)

ἀσκητός , ή,όν : qu'on peut acquérir par l'exercice ou la pratique

αὐτάρ : et, d'autre part; or, mais, néanmoins

διδασκαλικός , ή, ον : relatif à l'enseignement, du maître

ἐγγίγνομαι / ἐγγίνομαι + *D* ³: être inné, être naturel à ; se produire

ἐγκυλίομαι : *f.* : (*part. aor. P ἐγκυλισθείς, έντος*) : se rouler dans, se livrer à (εις + *A*)

ένδέχεται : *impers.* : il est possible

ἐπιλανθάνομαι (ἐπιλήσομαι , ἐπελαθόμην , ἐπιέλησμαι ; *inf. aor. ἐπιλαθέσθαι*) : + *G* :

oublier

ἔραμαι (*aor.* ἠράσθην ; *part. aor.* ἐρασθείς , έντος) : +G : désirer follement, être épris de, aimer

ἤν = ἐάν : si (*éventuel + subjonctif*) , pourvu que

κατάλυσις , εως (ή) : le renversement, la destruction

καταναλίσκω (*aor* κατανήλωσα; *part. aor.* κατανάλωσας , καταναλώσαντος) : dépenser entièrement, consumer, perdre

λήθη , ης (ή) : l'oubli

μάθησις , εως (ή) : action d'apprendre, acquisition de connaissances

μέτρον , ου (τό) : la mesure, la juste mesure (*d'un vers, par ex.*)

νουθετικός , ή , όν : propre à redresser, à ramener à la raison, à avertir

συμμίσγω : + D : avoir des relations avec, avoir commerce avec;

συμφυτεύω : planter ensemble, semer ; // *part. pft. P* : συμπεφυτευόμενος , η, ον : inné, naturel, connaturel à (+ D)

φιλοποσία , ας (ή) : l'amour de la boisson, l'ivrognerie

φιλοσοφέω , ὤ : philosopher

Comparaison de traductions :

20 Jean Humbert, *Syntaxe grecque* , ed. Klincksieck, Paris 1972 §225 p 131 : Δι' ὃ <διό> καὶ τοὺς υἱεῖς οἱ πατέρες ... ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἀνθρώπων εἵργουσιν, ὥς τήν ... τῶν χρηστῶν ὁμιλίαν ἄσκησιν οὖσαν τῆς ἀρετῆς : les pères écartent leurs fils des gens malhonnêtes, comme (= pensant que) la fréquentation des gens de bien entraînant (entraîne) la vertu .

« Traduction » d'Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1859

19 Peut-être plusieurs de nos prétendus philosophes diront-ils que jamais l'homme juste ne saurait devenir injuste, ni le sage insolent ; que celui qui possède une science ne saurait perdre ce qu'il a une fois appris. Moi, je suis loin de penser comme eux. Je vois en effet que, si l'on ne s'exerce point le corps, on devient impropre aux œuvres du corps, et de même que, si l'on ne s'exerce point l'âme, on devient incapable des œuvres de l'âme, on ne peut ni faire ce qu'on doit, ni s'abstenir de ce qu'on ne doit pas faire. **20** Voilà pourquoi les pères, quelle que soit la sagesse de leurs fils, les éloignent cependant des hommes pervers, convaincus que le commerce des bons développe la vertu, et que celui des méchants la détruit. En voici le témoignage dans ces vers d'un poète :

L'honnête homme du bien te montre le sentier ;

Le méchant te corrompt et te perd tout entier.

Et dans cet autre :

Parfois le sage est bon, parfois il est méchant.

21 A ces témoignages j'ajoute le mien ; car je vois que si, par le défaut d'exercice, on oublie les vers, malgré le secours de la mesure, de même, par un effet de la négligence, on oublie la parole du maître. Or, quand on oublie ces exhortations, on oublie aussi les impressions qui induisent l'âme à désirer la sagesse; et ces impressions oubliées, il n'est pas étonnant qu'où oublie la sagesse elle-même. **22** Je vois encore que ceux qui s'adonnent au vin ou qui se jettent dans les plaisirs des sens sont moins capables de veiller à ce qu'ils doivent faire, et de s'abstenir de ce qu'ils doivent éviter.

Plusieurs, avant d'aimer, savaient ménager leur fortune; aimant, ils ne le peuvent plus ; et leurs biens perdus, ils ne s'abstiennent plus de ces profits dont ils s'abstenaient, parce qu'ils les croyaient honteux. **23** Implique-t-il donc contradiction que l'homme sage d'abord ne soit plus sage ensuite, que celui qui pratiquait la justice cesse de la pratiquer? Pour moi, je pense que toutes les vertus ont besoin d'être pratiquées, et notamment la tempérance. Innées dans l'âme avec le corps, les passions lui persuadent de rejeter la sagesse et de satisfaire au plus tôt les appétits sensuels.

Contexte :

Théognis, v. 27- 38 de l'édition M. Patin Paris 1877.

Texte :

Σοὶ δ' ἐγὼ εὖ φρονέων ὑποθήσομαι, οἷά περ αὐτός,
 Κύρν', ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν παῖς ἔτ' ἐὼν ἔμαθον·
 πέπνυσο, μηδ' αἰσχροῖσιν ἐπ' ἔργμασι μηδ' ἀδίκουσιν
 τιμὰς μηδ' ἀρετὰς ἔλκεο μηδ' ἄφενος. 30
 Ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι· κακοῖσι δὲ μὴ προσομίλει
 ἀνδράσιν, ἀλλ' αἰεὶ τῶν ἀγαθῶν ἔχεο·
 καὶ μετὰ τοῖσιν πῖνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν
 ἕξε, καὶ ἀνδανε τοῖς, ὧν μεγάλη δύναμις.
 ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ' ἐσθλὰ μαθήσεαι· ἣν δὲ κακοῖσιν 35
 συμμίσγηις, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἐόντα νόον.

Ταῦτα μαθὼν ἀγαθοῖσιν ὁμίλει, καὶ ποτε φήσεις
εὖ συμβουλεύειν τοῖσι φίλοισιν ἐμέ.

Traduction :

Je vais, Cynus, t'adresser de bienveillants conseils, semblables à ceux que je reçus moi-même, encore enfant, des hommes de bien. Sois sage, et garde-toi de rechercher, par des actes honteux ou injustes, les honneurs, la puissance, la fortune. Voilà ce que tu dois apprendre d'abord. Ne fréquente point les mauvais; ne t'attache qu'aux bons; avec eux mange et bois, près d'eux seuls consens à t'asseoir; cherche à plaire à ceux dont la puissance est grande. **Des bons tu n'apprendras rien que de bon; mais, si tu te mêles aux méchants, tu perdras même ce que tu avais de sens.** Instruit par mes leçons, fréquente donc les hommes de bien, et tu diras un jour que je conseille utilement ceux que j'aime (27-38).